



## El enigma del personaje y de la trama del romance de la Infantina: una aproximación al estudio del romance sefardí e hispánico

Simona Delić<sup>1</sup>

Recibido: 23/01/2019. Aceptado: 10/05/2019/. Publicado: 01/08/2019

**Resumen:** El artículo sobre la trama y el personaje del romance pan-hispánico de La Infantina se basa en un extenso trabajo archivístico en algunos de los más prestigiosos centros de documentación folklórica (Archivo Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Reino de España, Instituto de Estudios Etnológicos y Folklorísticos de Zagreb, República de Croacia). Se ofrece una nueva interpretación del origen del romance basado en este trabajo archivístico (en un fragmento de la *Leyenda del Caballero de Cisne*) y se ofrece un extenso trabajo comparado basado en el análisis filológico in situ de las versiones mundiales del romance. De este modo, hemos querido combinar el *reader-response criticism* del análisis postestructuralista con las técnicas tradicionales de análisis filológico en un cuerpo de textos siempre abierto a la interpretación y al análisis, así como a la recolección folklórica en los trabajos de campo a lo largo de la cuenca mediterránea. Se defiende en este artículo el molde individualista del recitador y del filólogo y comparatista, que van mano a mano con el carácter individualista, a la vez que colectivo, en el sentido de la herencia colectiva, del folklore, en oposición al “autor masa” o “colectivo” tanto de la literatura tradicional o culta.

**Palabras clave:** El romance sefardí e hispánico de la Infantina, leyendas melusinianas, la balada europea, Leyenda del Caballero del Cisne.

[en] The enigma of the character and the plot of the Infantina's romance: an approach to the study of Sephardic and Hispanic romance

**Abstract:** This text on the plot and the personage of the Infantina Pan-Hispanic ballad is based on extensive archive study in some of the most famous folklore study centres (Archive Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Kingdom of Spain and Institute of Ethnology and Folklore Research, Zagreb, Republic of Croatia). It tries to offer a new interpretation of the origin of the ballad in the Medieval novel *Leyenda del Caballero del Cisne* and it offers an extensive study of all known to us variants of the ballad. The interpretation of the plot is based on the legend studies on mythological beings. Reader-response criticism departs from the hermeneutic and semiotic supposition of the openness of meanings of the plot and characters. Individual character of the folklore narrator and character is reflected in the scientific subject of philologist and folklore scholar, in opposition to the collective folklore author.

**Keywords:** Pan-Hispanic ballad of la Infantina, Melusine legends, European Ballad, Leyenda del Caballero del Cisne.

**Sumario:** 1. El romance de la Infantina como un hito interpretativo: el origen de la trama, principales protagonistas. 2. Infantina “pura”: los documentos antiguos (pliegos sueltos) y tradición oral moderna – ideología del romance. 3. Bibliografía.

**Cómo citar:** Delić, Simona (2019), “El enigma del personaje y de la trama del romance de la Infantina: una aproximación al estudio del romance sefardí e hispánico”, *De Medio Aevo*, 13: 141-152

<sup>1</sup> Institut za etnologiju i folkloristiku – Institute of Ethnology and Folklore Research, Zagreb, República de Croacia  
E-mail: [simona@ief.hr](mailto:simona@ief.hr); [simonadelic@hotmail.com](mailto:simonadelic@hotmail.com)

## 1. El romance de la Infantina como un hito interpretativo: el origen de la trama, principales protagonistas

Según la opinión de José Benoliel, en caso del romance de la Infantina (IGR 0164) se trata de “[u]na de las mas deliciosas poesías que conozco. Aquel roble de ramo de oro y hojas de plata dominado por aquella divina virgen, cuyos cabellos le cubrían y cuyos ojos alumbraban el monte circumvecino, es imagen como no conozco otra ni en las maravillosas composiciones orientales”<sup>2</sup>. Principalmente, el encanto de esta poesía en nuestra opinión, y en la opinión del ilustre estudioso, se debe a la similitud de su historia a la leyenda de Inés de Castro, tal como la ha recogido el poeta portugués Luis Vaz de Camões: “Encuentro en esta poesía mezcla de ingenuidad infantil y de horror mátrico y sombrío, propio de los tiempos medievos”<sup>3</sup>.

No todos los expertos en el romance se maravillaban del dicho romance. Marcelino Menéndez y Pelayo reconoce un *fabliau* como origen de este “lindo y picante romance”<sup>4</sup>. Pero la mayoría de los autores de la *belle époque*, las máximas autoridades en el Romancero, que escribieron sobre este romance han elevado el discurso acerca de él al ámbito del amor cortés que nos ha guiado en este estudio también. Aún cuando habían reconocido en él las antiguas creencias en las hadas. Así escribe el poeta portugués Almeida Garrett: “O sobrenatural d’esta historia parece-se mais com as creenças, e superstições, ainda hoje existentes no nosso povo, das moiras incantadas, das aparições da manhan de San’ João, e do outros mythos nacionais, tam bellos, tam queridos de gente portugueza, e tan desprezados – ainda mal! ateagora pelos nossos poetas”<sup>5</sup>.

En nuestra opinión, los detalles lírico-narrativos y la propia “trama” lírica, así como el original e inusual personaje de la Infantina, hace pensar del origen culto de la trama en la *Leyenda del Caballero del Cisne* (siglo IV)<sup>6</sup>. Aunque, el propio personaje femenino recuerda más a las representaciones pictóricas y literarias de las diosas Afrodita y Artemis de la Antigüedad clásica. La mitología popular y culta acerca de estas diosas y la belleza femenina hace de este romance una joya del amor cortés.

He aquí el fragmento de la *Leyenda del Caballero del Cisne*, soñado por el gran filólogo Ramón Menéndez Pidal y su nieto, el académico Diego Catalán. La asiduidad de muchas personas habría pulido este discurso y se habrá decidido finalmente por conservar el misterio de las diosas Afrodita y Artemis. Sobre todo en los romances hispánicos peninsulares contaminados con el romance *El caballero burlado*. Se habrán decidido también en este romance por el amor sensual como aquel que debe aventajarse en el horizonte del “Dasein romántico”, acompañado por el amor intelectual? Aún cuando uno de los pretextos de la Infantina para rechazar los requiebros del caballero pueden ser de tipo “hija so del

<sup>2</sup> Ms. [1904-1906] guardado en el la carpeta del Archivo Ramón Menendez Pidal (Madrid). La versión de J. Benoliel está probablemente retocada. Cf. D. Catalán (2001 I, pp. 33-37.).

<sup>3</sup> Documento No. 1 del Archivo Ramón Menéndez Pidal. Hemos seguido la pista de un papel encontrado en la carpeta de La Infantina, en el que se menciona el título de *La Leyenda del Caballero del Cisne*, especificando la sección y la página. El manuscrito de la nota corresponde al manuscrito del ilustre filólogo Ramón Menéndez Pidal.

<sup>4</sup> Menéndez Pelayo (1926), 519.

<sup>5</sup> Garrett (1851 II), pp. 19-20.

<sup>6</sup> Documento No. 1 del Archivo Ramón Menéndez Pidal. Hemos seguido la pista de un papel encontrado en la carpeta de La Infantina, en el que se menciona el título de *La Leyenda del Caballero del Cisne*, especificando la sección y la página. El manuscrito de la nota corresponde al manuscrito del ilustre filólogo Ramón Menéndez Pidal.

rey malato, de la reina malatía”<sup>7</sup>. Es cierto que el amor emotivo tiene mayor categoría, frente al amor intelectual, pero en la lucha de los jóvenes y los viejos éstos los llevan en la espalda (M. Calinescu)! Como si esa fórmula del amor de los jóvenes y de los viejos había sido una de las modalidades de conservar en armonía el encuentro de la ideología cristiana de la época de las Cruzadas, o antes, con los ideologemas paganos, griegos y romanos, y judíos, en un discurso que evoca el estilo del Cantar de los Cantares. O de posibilitar el reconocimiento de estos ideologemas a través de la poesía.

El discurso del manuscrito, relevante para el estudio del romance, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (num. 2454), publicado por María Teresa Echenique reza así:

“E mientras aquella ynfante se asolaçaua por allý, andaua y entonçes aquel conde Eustaçio buscando venados con sus monteros y sus omes. Los canes de la caça, que andauan delante del conde, vieron la donzella e fueron yendo contra do ella estaua; et desque la vieron fueron contra ella latiendo muy de rrezio. La ynfante, con el grand miedo que ouo de los canes, metióse en vna enzina hueca que falló y de çerca, e los canes, que la vieron cómo se metió allý, llegaron al enzina e començaron a ladrar en derredor della. E el conde entonçe oyendo los canes latir e ladrar tan apriesa e tan afincadamente, cuydando que algund venado tenía arrequexado en algund lugar, fuese para allý do los oyó et quando llegó oyó las bozes que la ynfante daua dentro en el tronco del enzina con el gran miedo que avía de los canes que la morderían. Et el conde a esa ora que oyó las bozes de muger fue maravillado, ca nunca en ningund tiempo en aquella tierra le acaesçiera que ningund omne nin muger fallase en aquel monte dehesado, lo vno por quel monte era mucho espeso/, lo al por que era tan temeroso que ninguno non osaua por ay andar nin entrar por razón delos muy fuertes venados que ende avía por que estaua asý dehesado.// El conde estando en esta dubda e la donzella con la grand cuyta en que se veyra nombraua muchas vezes a Dios e a Santa María e acomedándoseles muchas vezes. E quando aquello oyó el conde, que era buen cristiano, e sopo que non era diablo nin cosa que lo podiese engañar aquella que tales bozes daua e ansý nombraua a Dios e a Santa María, e entonçes el conde menazó los canes e mandó a los omnes que los tirasen de allý e los atasen, e ellos fiziéronlo asý. E él llegóse esa ora adelante e vido la ynfante do estaua metida en el tronco de la enzina commo muy llorosa e mucho temerosa, et preguntóle qué cosa era. Et rrespondióle ella muy omilldosamente que era cristiana e muger qué acaesçiera allý por ventura en aquel lugar. Díxole el conde que quería saber qué era o qué rrazón fuera porque ella acaesçiera allý e seguróla que se non temiese de fuerça nin de deonrra ninguna, ca él la guardaría; e la ynfante, quando oyó aquello que le dezía el conde, gradesçiógelo mucho e pidióle por merçed que lo fiziese asý, e estonçe el conde Eustaçio desçendió del cavallo e llegóse al enzina e tomó al ynfante de la mano e sacóla fuera del tronco de la enzina. E quando la tovo fuera plogóle mucho con ella, ca la vido muy/fermosa e grande e de buen donayre, asý que se pagaría della quien quier que la viesse (...)”<sup>8</sup>.

Aunque en la versión española de la *Leyenda* el hada ha asumido la identidad humana, no cabe duda de que se trata de otra leyenda melusiniana que relata el encuentro del caballero y un ser sobrenatural, muy parecido en forma ése, incluso en los detalles lírico-narrativos, al romance de la Infantina<sup>9</sup>.

He aquí el texto del romance en la versión recientemente publicada de

<sup>7</sup> Versión de Esther Cohen (80 a.) de 1911 del Archivo Ramón Menéndez Pidal de la copia del *Romancero de Sarajevo*. El romance de El caballero burlado (con *La fuerza de la sangre* como Introducción). «La versión de Esther Cohen (80a.) de 1911 se separa del conjunto de la tradición y presenta una singular reelaboración del tema central fruto de la contaminación y de la invención». (Comentario de Diego Catalán).

<sup>8</sup> M.T. Echenique (1989), pp. 27-28.

<sup>9</sup> Cf. Mitchell (1987) para el análisis del carácter maravilloso de la Infantina en el folclore hispánico.

Alcazarquivir, por Sra. Kelly Basilio, que había organizado un coloquio en Lisboa hace unos años para galardonar esta bella publicación de un romancero familiar de Clara Benoudis Benhamron [1980]<sup>10</sup>:

A cazar va el caballero a cazar como solía,  
 los perros se iban cazando y el halcón perdido había.  
 ¿Dónde los cogió la noche? En una obscura montaña (montinha),  
 donde cae nieve a copo y el agua menuda y fría,  
 donde canta la leona (la cigarra) y el león la respondía,  
 donde no hay moro ni mora ni criatura nacida.  
 En el pimpollo más alto vio de estar una infantilla.  
 Cabellos de su cabeza todo el roble lo cubría,  
 colores de la su cara todo el roble lo encendía.  
 —¿Hija, de quién sois mi alma, hija, de quién sois mi vida?  
 —Hija soy del rey de Francia y nieta del de Castilla.  
 Por su vida, el caballero, llevíame en su compañía.  
 O llevíame por mujer (mujere), o llevíame por amiga,  
 o llevíame por esclava, serviré toda mi vida.  
 —Madre vieja tengo en casa, su consejo seguiría.—  
 Y el consejo que le diera, que la lleve por amiga,  
 por mujer la mi señora, por mujer la más querida.  
 Y a la vuelta el caballero no encontró roble ni niña<sup>11</sup>.

Recitado por Clara Benoudis Benhamron [1980]

En el romancero oriental de Sarajevo no se conoce el romance de la Infantina, pero se conservan muchas versiones del romance contaminado con el *Caballero burlado*<sup>12</sup>.

Se puede explicar la pérdida de rasgos maravillosos del hada en la *Leyenda del Caballero del Cisne* española, mediante una traducción activa que la *interpretatio christiana* ha otorgado a los elementos paganos. Es posible que esta labor reinterpretativa que hace la Doctrina Cristiana de las antiguas creencias en las hadas haya influido también sobre algunas de las leyendas locales peninsulares parecidas a la que encontramos en el *Livro do Linhagens do Conde Dom Pedro*: “O primeiro foi uu cavaleiro boo que houve nome dom Froiam, e era caçador e monteiro. E andando uu dia em seu cavalo per riba do mar, a seu monte, achou ua molher marinha jazer dormindo na ribeira. E iam com ele tres escudeiros seus, e ela, quando os sentio, quise-se acolher ao mar, e eles forom tanto empos ela, ataa que a filharom, ante que se acolhesse ao mar. E depois que a filhou aaqueles que a tomarom fe-a poer en ua besta, e levou-a pera sa casa”<sup>13</sup>.

El conde Eustacio de un modo parecido al caballero del romance, está de caza cuando sus perros encuentran a Ysomberta sentada en una “hueca encina”, mientras que la Infantina está sentada a menudo en la rama más alta del árbol maravilloso, o en un roble, o pino<sup>14</sup>. El conde Eustacio también se maravilla del aspecto de Ysomberta y llega a creer que es un demonio, hasta que Ysomberta le convence de lo contrario. Y en un romance sefardí la sorpresa del caballero se formula con la pregunta ¿si será un ángel del cielo, o alguna diablía?”<sup>15</sup>. A la

<sup>10</sup> Lamentamos no poder asistir a dicho coloquio, aunque fuimos invitados.

<sup>11</sup> El romance obviamente fue anotado, como es costumbre, en dos versiones levemente distintas, cuando la editora se haya decidido publicar también las variantes entre la paréntesis.

<sup>12</sup> Armistead (1978 II), 221.

<sup>13</sup> Cf. I. Cardigos (2001), p. 209. S. Delić (2004), pp.182-190.

<sup>14</sup> En una version contaminada, recogida por D. Catalán y A. Galmés de Ribadealgo (Zamora) en 1949, el árbol es una encina: "viera estar una palomita subidita en la encina". El manuscrito conservado en el Archivo Ramón Menéndez Pidal (Madrid).

<sup>15</sup> Vasconcellos (1922), p.396.

amenaza de los canes a Ysomberta sentada en el árbol corresponde el motivo de la amenaza con la espada (o con la escopeta) presente en algunas versiones del romance también contaminadas con el romance *El caballero burlado*, de Oviedo y en las versiones canarias y latinoamericanas. Hasta la fórmula de la petición de la doncella al caballero que la lleve como “mujer o amiga” puede ser que sea una reelaboración tradicional de este o de algún otro texto melusiniano medieval<sup>16</sup>.

En la *Leyenda del Caballero del Cisne* se relata como el conde Eustacio, a diferencia del caballero del romance, lleva a Ysomberta a casa de su madre. La condesa madre al principio “rresçibióla muy bien e onrróla mucho e fizole todas las cosas que entendia que le plazería”. Pero su comportamiento cambia bruscamente cuando el conde, después de intentar seducir a Ysomberta y después de ser rechazado por ella,

“comme era muy mesurado, comme quiera que él tenía el poder de acabar con ella lo que quisiese, non quiso con ella obrar por allý, mas fuese luego para su madre e díxole cómmo aquella donzella era de alto lugar e que se pagaua mucho della e que quería casar con ella. La madre, quando lo oyó, pesóle de corazón e començóle a esquiuar la rrazón della e destoruarlo quanto ella podía, diziendo/le cómmo todo el mundo lo ternía a mal e qué avrían que dezir por ello en casar con muger que non conosçía<sup>17</sup>”.

Parece ser que la *Leyenda* poetize el comienzo del amor cortés en el que pesa el origen noble de la donzella. La formula literaria del desprecio del comportamiento de la madre, tiene un final feliz: el conde Eustacio desprecia el consejo de la madre y se casa con Ysomberta, hasta sin la favor de los ayudantes típicos de los cuentos de hada. Puede pensarse que obra de este modo, porque a lo largo de la *Leyenda del Caballero del Cisne* está expresada no sólo la compatibilidad del amor y matrimonio, sino la importancia del estilo. El mismo que soluciona el desenlace de la despedida de la infantina del caballero!

Y porque en el mundo literario en el que la leyenda melusiniana forma parte de la leyenda genealógica, esta boda tiene que tener lugar, ya que como fruto del matrimonio nacera el Caballero del Cisne, el padre de Godofredo de Bouillon. En fin, el árbol en el que está sentada Ysomberta, la amenaza de los canes, la sorpresa del conde, la respuesta de Ysomberta, el enfrentamiento del conde Eustacio con la necesidad de tomar una decision, si Ysomberta será su mujer o amiga, la figura de la madre como autoridad suprema que aconseja al hijo sobre el estatus futuro de la novia, todos estos detalles recuerdan de una manera muy concreta también el romance de la Infantina en el que, igual que en el cuento de hadas, la familia es omnipresente.

La mirada oblicua, a veces la identificación de la belleza de la mujer con la Naturaleza, el deseo del heredero, están presentes también como trama clandestina en el romance. Aun sin llevar la cuenta en el romance el problema de la mezcla de la familia con los protagonistas principales! Y el tabú de la palabra (y el de la mirada) directa! El romance permite nutrir individual y colectivamente las identidades mitológicas colectivas o/y individuales familiares! Y por lo tanto, las identidades arquetípicas! Así como da evidencia de la identidad del amor apasionado y el amor platónico en las versiones del romance puro”, así como en las versiones contaminadas.

Cabe destacar la primera diferencia de la leyenda medieval y del romance: el cantante tradicional del pliego suelto de Martín Nucio, así como el de otras versiones modernas está autorizado pedir consejo con un desenlace abierto – que varía desde el autocastigo hasta el reconocimiento de la “Hermana perdida”, con

<sup>16</sup> C. Lecouteux (1982). J. Ramón Prieto Lasa ha demostrado que la *Leyenda del Caballero del Cisne*, el romance de la Infantina, así como otras numerosas leyendas melusinianas que abundan en la literatura medieval española tienen una estructura similar (1994-1995).

<sup>17</sup> M. T. Echenique (1989), pp. 29-30.

una vía abierta hacia la trama de “todo queda en la familia”. En el romance contaminado la respuesta de la Infantina es mucho más tajante. El orgullo femenino se defiende a toda costa. El primer instinto no tiene precio y el Segundo conserva el misterio del amor y del heredero.

El estudio de este romance resulta casi ejemplar en muchos aspectos de la tradición moderna de los estudios romanceristas. Asombra la austeridad del estilo escrito de los pliegos sueltos, con respecto a las versiones modernas sefardíes e hispánicas, más narrativamente desarrolladas. El estilo de nuestra versión alcazareña, pasado por el tamiz de otras versiones, parece un espejo ejemplar para un análisis de la trama y el personaje, sobre todo si se toma en cuenta el contexto de la recogida tardía del romance en el siglo XX.

Todos los estudios que se maravillan de la hermenéutica del género romanceril pueden filtrarse y “ponerse a prueba” en el análisis de este romance. Es asimismo típico este romance por su capacidad de saber “callarse a tiempo” (Ramón Menéndez Pidal). Aparte de la importancia de la estética del género romance, su posible curiosa etimología en la *Leyenda del Caballero del Cisne*, entra en juego asimismo la problemática del origen del género romanceril en las creencias y mitologías antiguas sobre la diosa Afrodita (Saaba). Como si fuera otorgado a la Afrodita romancerista construir imaginaria y mentalmente “un barco de Noah”, el género romance, para despojar dudas acerca del conocimiento, acerca de la mítica existencia de la Atlántide, previa al sustrato judeo-cristiano. El caballero burlado bien podría ser una persona que no creía en los Reyes Magos, y todo el romance una metáfora, una construcción parental, y matrimonial, del cuidado y esmero para salvaguardar la herencia personal, familiar y social.

## 2. Infantina “pura”: los documentos antiguos (pliegos sueltos) y tradición oral moderna – ideología del romance

El renacimiento de los intereses por la tradición oral romanceril había atraído unas de las plumas de más renombre en España de los comienzos del siglo XX. En la continuación nos hemos decidido citar dos versiones de la región aragonesa de Huesca, una de Eduardo Martínez Torner recogida en 1917 de Ana Sarte Sarvisé de 85 años y otra versión recogida por Tomás Navarro Tomás de Biescas (Jaca), de [1910] guardadas en el Archivo Ramón Menéndez Pidal en Madrid, en España, la primera versión es un romance lírico, y el otro describe ampliamente los pormenores de la trama contaminada con *El caballero burlado*.

La mañana de San Juan      tres horas antes del día  
 Me solía pasear      por una huerta florida  
 En medio de aquella huerta      un lindo ciprés había  
 En tronco era de oro      la rama de plata fina  
 En el pimpollo más alto      yo vi sentada una niña  
 Mata de cabello tiene      que todo el ciprés cubría  
 Con peine de oro en la mano      que peinárselos quería  
 Estándose lo peinando      se ha quedadadito adormida  
 Ha bajado el rui señor      con toda su cantoria  
 Con alas le ceñaba<sup>18</sup>      con el pico le decía:  
 “Una dama como vos      no pretende ser dormida”.

La versión de Tomás Navarro Tomás recogida en Biescas (Pj. Jaca) dice así:

La mañana de San Juan,      tres horas antes del día,

<sup>18</sup> Explica Eduardo M. Torner el significado del vocablo ceñaba como “le hacía señas”. Durante las encuestas del Instituto Seminario Ramón Menéndez Pidal en Aragón en a finales de junio y comienzos de julio de 2003, no he tenido oportunidad de apuntar ninguna versión del romance de la Infantina contaminada con *El Caballero burlado*.

Yo me marché a pasear por una arboleda arriba;  
Y en medio de la arboleda un rico ciprés había,  
El tronco tiene de oro, las ramas de plata fina;  
Y en la más altita rama había sentada una niña,  
mata de cabellos tiene que todo el ciprés cubría,  
con peine de oro en sus manos, que peinárselos quería;  
entre peinada y peinada, la niña quedó adormida.  
La despertó un rui señor con el canto que traía:  
—Despiértate, linda dama, despiértate linda niña,  
que una dama como vos no debe ser adormida.—  
Se presenta un caballero y su silla le ofrecía;  
—¿Dónde quiere ir, la infanta? ¿dónde quiere ir, la niña?  
—En las ancas quiero ir, que será honra tuya y mía.—  
A la salida del bosque la niña bien se reía.  
—¿De qué se ríe, la infanta?, ¿de qué se ríe, la niña?  
¿o se ríe del caballo o se ríe de la silla?  
¿O se ríe de las armas que no están muy bien lucidas?  
—Ni me río del caballo ni me río de la silla,  
ni me río de las armas si están muy poco lucidas;  
me río del caballero, de su grande cobardía.—  
Y le cogió de la mano y la tiró de la silla  
Si mucho corre el caballo, mucho más corre la niña,  
A la entrada de París la niña quedó rendida.  
Ya se bajó el caballero y a la niña le decía  
—¿Dónde quieres que te lleve?, dónde quieres, vida  
mía?  
—Tate, tate, caballero, tate, tate, vida mía,  
hija soy del rey de Francia, sobrina del de Castilla.—  
Entonces le dio un abrazo y le dice. —Hermana mía!

A veces una Laura en las versiones contaminadas con *El caballero burlado*, el romance de la “Señora del Arbol” (J.G. Lockhart), pudo haber sido ideada en la época de las luchas eclesiásticas contra el protestantismo, en ocasión de Trento, con la defensa del lujo de la “belleza católica”, en oposición con la austeridad protestante.

Las secuencias narrativas en la tradición moderna repiten como el lugar fijo la trama de los pliegos sueltos: el encuentro del caballero y la donzella, se detienen en el elogio de la belleza de la Infantina, especialmente en las variantes portuguesas, y persiguen con la cortesía del caballero si le puede invitar para llevarla “en las ancas o en la silla”. Prosigue la respuesta audaz de la doncella que puede llegar hacia un desenlace feliz y una decisión autónoma o de la aceptación del caballero del consejo familiar con un desenlace de la “hermana reconocida”. El consejo de la madre coincide con la despedida de la infantina y el caballero; la llevan lo condes y los duques o su padre...

El romance de la Infantina (Sección G 001, Carpeta 003) es una de las baladas para cuyo estudio resulta fundamental la interpretación de la rama sefardí. Entre otras cosas porque una de las versiones antiguas más completas, incluida en la miscelánea *Relações, cantigas, adevinhacoes, e os corozidades...*, fue anotada por un judío de Amsterdam en el siglo XVII<sup>19</sup>. La versión más antigua que se conoce procede del *Cancionero s.a.* [1547-1549], a la que Martín Nucio añade 16 versos más en *el Cancionero de 1550*; el romance se vuelve a publicar junto con los *Cancioneros en Amberes* (1555 y 1568) y en Lisboa (1581). La versión sefardí del siglo XVII se parece a la versión de 1550, aunque dramatiza algunas secuencias y es más descriptiva en algunos detalles narrativos. El origen escrito y a la vez oral de las versiones antiguas se nota en la variabilidad de estas versiones “de

<sup>19</sup> J.Leite de Vasconcellos (1922), p. 396.

faldriquera”<sup>20</sup>, predominantemente líricas, aun cuando contienen el germen de las versiones tradicionales modernas narrativamente más desarrolladas.

Si queremos analizar los motivos de nuestra versión tradicional alcazareña, habría que decir que es un “puente” entre la tradición sefardí “pura” marroquí y el resto de la tradición hispánica, en la que prevalecen las tramas contaminadas con el romance de *El caballero burlado*, mucho más numerosas. Hay que decir que las versiones “puente” generalmente justifican el estudio del romancero sefardí, como parte del romancero hispánico, práctica que ha llegado a ser usual, gracias a la labor científica de los profesores Samuel G. Armistead y Diego Catalán -Menéndez Pidal y sus discípulos.

El romance de Clara Benoudis Benhamron, que citamos, base de este estudio, tiene sus peculiaridades: se diferencia en el motivo de la caza infructuosa, aquí una variedad de una cortesía sin éxito. Mientras que las dos versiones alcazareñas de Lara hacen mención al barco, la versión de Clara Benoudis conserva el “halcón”, muy común en todas las subramas de la tradición judía y presente ya en la versión judía antigua, así como en el *Cancionero s.a.* También tiene un particular uso de la pasiva refleja “los perros se iban cazando”, frente al verso “los perros le iban cazando”, más común no sólo en la tradición alcazareña, sino también en otras subramas. Por otra parte, ha conservado el modo interrogativo en la ambientación de la acción “¿Dónde los cogió la noche?”, presente en todas las subramas de la tradición judía, ya que forma parte de la retórica dramática, propia del género romance. En realidad, parece que se trata de una versión burguesa de la leyenda de Saaba medieval<sup>21</sup>.

La respuesta del narrador aparece con la variante de “En una obscura montinha”, y la sustitución montiña por montaña, y viceversa?, es muy frecuente en la tradición judía. Esta sustitución puede aparecer también en el verso de la descripción de la belleza de la Infantina. Así por ejemplo, otra versión alcazareña, recogida por Lara en [1916], de boca de Simha Eljarat (70 años) dice “la luz de los sus ojos la montiña esclarecía”, y que hay que tener en cuenta que la forma “montiña” es la forma más arcaica, ya que aparece en la versión del *Cancionero s.a.* En cuanto a la fórmula del lugar inhóspito, su estructura tripartita es un rasgo local de las versiones de Larache y de Alcazarquivir, y ausente en las versiones antiguas conocidas. El romance del amor cortés introduce el motivo del árbol, que puede ser el árbol genealógico, con la trama del heredero subyacente.

El verso que anuncia la aparición de la Infantina en el árbol es muy común en toda la tradición moderna sefardí. El diálogo de la Infantina con el caballero enlaza más con la tradición de las versiones contaminadas de *El caballero burlado* que con las versiones puras de la tradición judía (en la versión tangerina de *El caballero burlado* aparecen los mismos versos<sup>22</sup>. De hecho, es un rasgo particular de este romance, que encontramos también en la versión más antigua judía que conocemos, la de Armistead escrita por un judío en el siglo XVII (“Que sou hija del Rey de Fransiá”<sup>23</sup>; “Hija soy del rey de Francia y nieta del de Castilla”, Clara Benoudis).

Por otra parte, la petición de la Infantina, dirigida al caballero, se acopla a las demás versiones judías, salvo las de Larache, donde el significado originario de la demanda no es comprendido. En la secuencia que relata el consejo de la madre aparecen juntos el discurso directo y el discurso indirecto libre. El final es conciso y trunco, sin la autocondena ni el autocastigo, igual que ocurre en otra versión alcazareña y algunas de Larache.

Pues, aparte de las versiones contaminadas castellanas, distribuidas por toda la Península del habla castellana y portuguesa, desde Castilla. León, Extremadura, Zamora, hasta Galicia, las Canarias y en la América Latina (hay versiones

<sup>20</sup> Cf. Muciño Ruiz 1999: 207-210, para el análisis comparado de las versiones antiguas.

<sup>21</sup> Cf. [https://es.wikipedia.org/wiki/Reina\\_de\\_Saba](https://es.wikipedia.org/wiki/Reina_de_Saba). Delić 2013.

<sup>22</sup> Cf. S.G. Armistead (1977), p.162).

<sup>23</sup> Cf. L.de Vasconcellos 1922), p. 396.



venezolanas) —hay que decir que existen unas 200 versiones de las versiones contaminadas en el Archivo Menéndez Pidal en conjunto!— frente a tan solo 21 versión judeoespañola “pura”, anotadas por grandes filólogos de la Edad de Oro de la recolección archivística, por todo Marruecos, en Tánger, Tetuán, Larache, Alcazarquivir y Orán: Don Manuel Manrique de Lara y José Benoliel y otros (Larrea Palacín, y unos estudiosos más modernos como Ortega, Carlos Alvar, Diego Catalán-Menéndez Pidal).

Se podría decir también en cuanto a la hemeneútica del romance, “el romance se ajusta continuamente a los nuevos sistemas axiológicos de los que lo cantan, así va transformándose, sin cesar, de cantar en cantar, de aldea en aldea, de región en región”; esto supone que el romance se adapta a múltiples contextos y su hermeneútica va a estar en función de ellos; así una variante del Romance de la infantina que se canta en Cuba, por ejemplo, tendrá para el cantor un sentido que puede diferir del que tiene para el sefardí de Marruecos que canta con otras variantes el romance<sup>24</sup>.

La peculiaridad de la versión de Clara Benoudis Benhamron, publicada por Kelly Basilio, es no sólo que se trata de una de las pocas versiones de Alcazarquivir, sino también que fue publicada en las Actas de un simposio lisboense, que quiso transpasar fronteras metodológico-interpretativas también. Había ofrecido una gama de estudios distintos que habían partido de un cancionero familiar —de un modo parecido a la edición de Rina Benmayor— sólo que ha enfocado luz multidisciplinariamente sobre un particular romancero, anotado por los miembros de una familia que participa en la cultura aristocrático-burguesa de Alcázarquivir. Los estudios filológicos, literario-antropológicos e históricos tienen como punto de partida un detalle discursivo, una peculiaridad textual o una mirada oblicua del investigador.

Visto en el conjunto del romancero hispánico se podría decir que se trata de una versión antológica. Las versiones castellanas y portuguesas parecen mucho más pícaras e insisten en que el amor femenino se relacione con el amor hacia el heredero, lo que suelen ironizar los dos protagonistas. La comparación con las versiones marroquíes del Archivo afirma también su posición antológica y ejemplar, aun cuando es posiblemente representativa del tipo de romanceros familiares que habían polulado en Oriente y Occidente sefardí. El estilo particular de la cantante la pone par al par a los poetas del Oriente como lo era Laura Papo Bohoreta<sup>25</sup>.

### 3. Bibliografía

- Aarne, Antti & Thompson, Stith: *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Traducción de Fernando Peñalosa, FF Communications No. 258, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica, 1995.
- Alvar, Manuel: *Textos Hispánicos Dialectales*, Antología Histórica I, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Revista de Filología Española, anejo LXXIII), 1960.
- Armistead, Samuel G. & Silverman, Joseph H: *Romances judeo-españoles de Tánger recogidos por Zarita Nahón*. Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1977.
- Armistead, Samuel G.: *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones), I-III*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978.
- Benichou, Paul: *Romancero judeo-español de Marruecos*, Madrid, Castalia, 1968.
- Benmayor, Rina: *Romances judeo-españoles de Oriente: nueva recolección*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal, Editorial Gredos, 1979.

<sup>24</sup> Mucíño Ruiz 1999: 212.

<sup>25</sup> Delić 2015, 2002.

- Benoudis Basilio, Kelly ed: *Romances de Alcácer Quibir*. Lisboa, Ed. Colibri/ C. Est. Comparatistas.
- Braga, Teófilo: *Cantos populares do Arquipélago Açoriano*. Typ. da Livreria Nacional, Porto, 1869.
- Calinescu, Matej: *Lica moderniteta*. Zagreb, Stvarnost, 1977.
- Capdevielle, Ángela: *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial de Cáceres, 1969.
- Cardigos, Isabel: “'Dona Marinha': uma figura melusínica?”, en *Figura, Actas do II Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, António Branco, ed., Faro, Departamento de Letras Clássicas e Modernas, Faculdade de Ciências Humanas e Sociais, Universidade do Algarve, 2001.
- Caro Baroja, Julio: *Algunos mitos españoles: Ensayos de mitología popular*, Madrid, Edit. Nacional, 1941.
- Catalán, Diego: *El Archivo del Romancero. Patrimonio de la Humanidad: Historia documentada de un siglo de Historia. Tomo I*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal; Seminario Menéndez Pidal Universidad Complutense de Madrid, 2001.
- Catalán, Diego: *Arte poética del romancero oral. Parte 2ª: Memoria, invención, artificio*, Madrid, Siglo Veintiuno España Editores, S.A.; Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998.
- Catalán, Diego et al. *Teoría general y metodología del romancero pan-hispánico, Catálogo general descriptivo IA*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal.
- Catarella, Teresa: “Feminine Historicizing in the romancero novelesco”, *BHS*, LXVII, (1998), pp. 331-343.
- Delić, Simona: *Venerino zrcalo: folklorističke studije o sefardskoj književnosti* [El espejo de Venus: estudios folklóricos de la literatura sefardí]. Zagreb, Litteris, 2015.
- Delić, Simona: *Sanjarenje ili neizbježne priče* [Ensoñaciones o los cuentos imprescindibles]. Samobor, Tiskara A.G. Matoš, 2013.
- Delić, Simona: *Silva Hispanica. Komparativna studija o žanru balade u modernoj hrvatskoj i španjolskoj usmenoj tradiciji* [Silva Hispanica: Estudio comparativo del género de la balada en la tradición oral croata y española]. Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, 2011.
- Delić, Simona: *Žanr balade na Mediteranu: književnoteorijski i književnoantropološki aspekti hrvatske i španjolske usmene tradicije u 20. Stoljeću* [“El Género de la balada en el Mediterráneo: unos aspectos teórico-literarios y literario-antropológicos de la tradición oral croata y española del siglo XX”], Zagreb, Ms. de Tesis Doctoral conservado en el Instituto de Estudios Etnológicos y Folklóricos (Zagreb), 2004.
- Delić, Simona: Las mujeres transgresoras en los romances sefardíes de Bosnia y en los relatos de Isak Samokovlija: una aproximación literario-antropológica, Actas del VI Congreso “Cultura Europea”/ Banus, Enrique; Elio, Beatriz (ed.). - Cizur Menor (Navarra): Aranzadi, 2002.
- Díaz Roig, Mercedes: “Lo maravilloso y lo extraordinario en el romancero tradicional”, en *Deslindes literarios*. Blanca Elvia Mora Sánchez, Mercedes Díaz Roig eds. México, D.F. , El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos (1977), pp. 46-63.
- Durán, Agustín: *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, Madrid, M. rivadeneyra, 1849-1851.
- Easthope, Anthony: *Poetry as Discourse*, Londres/ Nueva York: Methuen, 1983.
- Echenique, María Teresa (edición, introducción y notas): *La leyenda del Caballero del Cisne*, Barcelona, Aceña, 1989.
- Espinosa, Aurelio M: *Cuentos populares de España*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1965.
- Ferré, Pere: «Os romances da 'Infantina', 'Cavaleiro enganado' e 'A irmã cativa' à luz da tradição madeirense, Separata do *Boletim de Filologia*, tomo XXVIII,

- Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Lisboa, 1983, pp. 143-178.
- Garret, Almeida: *Romanceiro II. Romances cavalherescos antigos*, Lisboa, Imprensa nacional, 1851.
- Ginzburg, Carlo: *Ecstasies. Deciphering the Witches' Sabbath*, Nueva York, Penguin Books, 1992.
- Iglesias Recuero, Silvia: *Oralidad, diálogo y contexto en la lírica tradicional*. Madrid, Visor Libros, 2002.
- Larrea Palacín, A: *Romances de Tetuán*, Madrid, C.S.I.C., 1982, 2 vols.
- Lecouteux, Claude: *Mélusine et le chevalier au cygne*, París, Payot, 1982.
- Lecouteux, Claude: *Witches, werewolves, and fairies. Shapeshifters and astral doubles in the Middle Ages*, Rochester, Inner Traditions, 2003.
- Leite de Vasconcelos, J.: «Dois romances peninsulares», *Revista de filología española*, IX (1922):395-397.
- Lockhart, J. G.: *Ancient Spanish Ballads. Historical and Romantic*. Londres: John Murray, Albemarle Street; Edinburgo: W. Blackwood and sons, 1842.
- Marmorstein, Arthur: «Angels and Angelology», En *Encyclopaedia Judaica*, tomo II, Jerusalem, Ketter Publishing House Jerusalem, 1971.
- Martínez Ruiz, J.: *Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)*. Separata de *Archivum*, XIII, Universidad de Oviedo, 1963.
- Meléndez Hayes, T.: *A study of a ballad: The continuity of El caballero burlado*, Ph. Diss.: University of California, San Diego, 1977.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos (Tomo XII). Tratado de los romances viejos. Tomo II*. Librería y Casa Editorial Hernando (S.A.), Calle del Arenal, núm. 11, Madrid, 1926.
- Menéndez Pelayo, Marcelino. *Orígenes de la novela. Tomo I. Introducción. Tratado histórico sobre la primitiva novela española*. Madrid: Librería Editorial de Bailly, 1905.
- Menéndez Pidal, Ramón: *Flor nueva de romances viejos*. Madrid: Espasa Calpe (Colección austral), 1996.
- Milá y Fontanals, Manuel: *Romancerillo catalán: Canciones tradicionales*, Barcelona, Librería de Alvaro Verdager, 1895.
- Mitchell, Timothy J. 1987. "El patron arquetípico del romance de *La infantina encantada*. *Revista de literatura*, XLIX, 98: 425-435.
- Mucino Ruiz, José Antonio. 1999. "Romance de la Infantina: poética y hermenéutica. En *Discursos y representaciones en la Edad Media*. Concepción Company, Aurelio González, Lilian von der Walde Moheno eds. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 207-214.
- Olmeda, Federico: *Cancionero popular de Burgos*, Sevilla, Librería Editorial de M. Auxiliadora, 1903.
- Ortega, Manuel: *Los hebreos en Marruecos*, Madrid, Ediciones Nuestra Raza, 1934.
- Prieto Lasa, J. Ramón: *Las Leyendas de los Señores de Vizcaya y la tradición melusiniana*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, 1994-1995.
- Querol Sanz, José Manuel: *Cruzadas y literatura: El Caballero del Cisne y la leyenda genealógica de Godofredo de Bouillon (Estudio de Literatura Comparada)*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2000.
- Redondo, Dolores: *Nevidljivi čuvar* (prevela sa španjolskog jezika na hrvatski Simona Delić), Zagreb, Profil, 2015.
- Rogers, Edith R.: *The perilous hunt: symbols in Hispanic and European balladry*, Lexington, University Press of Kentucky, 1980.
- Salazar, Flor: «El *Romanceiro* de Almeida Garrett y la edición de textos contaminados», En *Literatura popular portuguesa. Teoría da Literatura oral/tradicional/ popular*, Manuel Viefas Guerreiro et al. ed., Acarte, Fundação Calouste Gulbenkian (1992): 395-432.
- Suárez López, Jesús. 1989. «Romance de la Infantina y el caballero burlado». *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Lingua Asturiana*. Br. 31: 121-132.

- Unterman, Alan: *Dictionary of Jewish Lore & Legend*, Londres, Thames and Hudson, 1998.
- Wolf, Fernando José & Hofmann, Conrado, *Antología de poetas líricos castellanos (tomo VIII)*.